

MARCUS PFISTER



ARC-EN-CIEL

LE PLUS BEAU POISSON DES OCÉANS

THE RAINBOW FISH

THE MOST BEAUTIFUL FISH IN THE OCEAN



for Brigitte
à Brigitte

The text in this book is taken from the French edition of the same book.
It is not the same as the text in the original 1992 American edition.

Copyright © 1992 by NordSüd Verlag AG, CH-8005 Zürich, Switzerland.
First published in Switzerland under the title *Der Regenbogenfisch*.
English and French translations copyright © 2001 by Éditions NordSud, FR-75014 Paris, France,
an imprint of NordSüd Verlag AG, CH-8005 Zürich, Switzerland.

English Translation by Rosemary Lanning.

This edition copyright © 2009 by North-South Books Inc., New York 10001.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means,
electronic or mechanical, including photo-copying, recording, or any information storage
and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

First published in the United States, Great Britain, Canada, Australia, and New Zealand
in 2009 by North-South Books Inc., an imprint of NordSüd Verlag AG, CH-8005 Zürich, Switzerland.
Distributed in the United States by North-South Books Inc., New York 10001.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available.

ISBN: 978-0-7358-2267-2 (trade edition)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Printed in China

www.northsouth.com

Marcus Pfister

ARC-EN-CIEL

LE PLUS BEAU POISSON DES OCÉANS



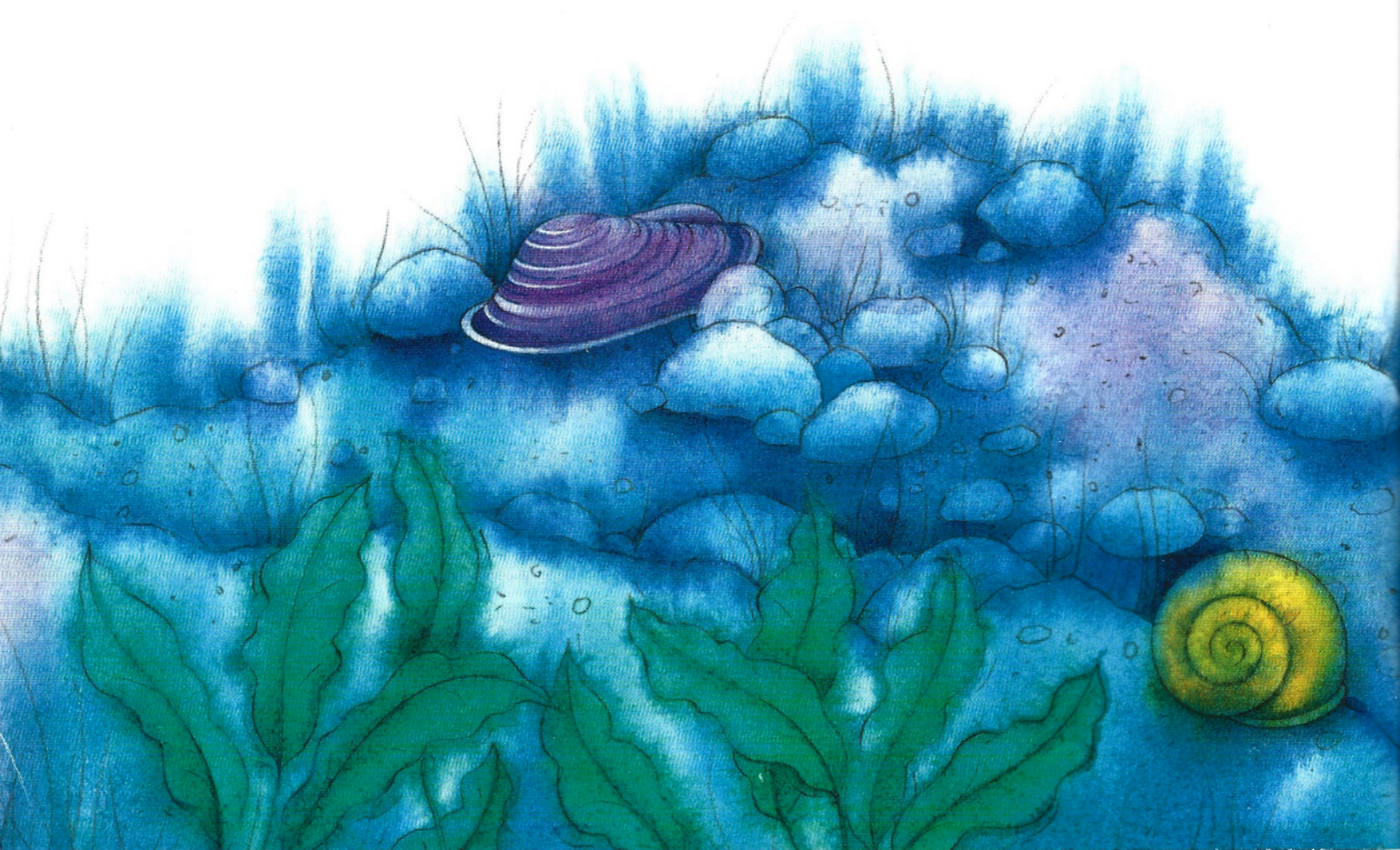
THE RAINBOW FISH

THE MOST BEAUTIFUL FISH IN THE OCEAN

NorthSouth
New York / London

Somewhere in the deepest sea there lived a fish. But this was no ordinary fish; he was the most beautiful fish in the entire ocean. He was rainbow colored, and his scales shone and reflected light like iridescent droplets.

Quelque part au plus profond des mers vivait un poisson. Mais ce n'était pas un poisson ordinaire: c'était le plus beau poisson de tous les océans. Il avait les couleurs de l'arc-en-ciel, et ses écailles brillaient et miroitaient dans la lumière comme autant de petites gouttes irisées.



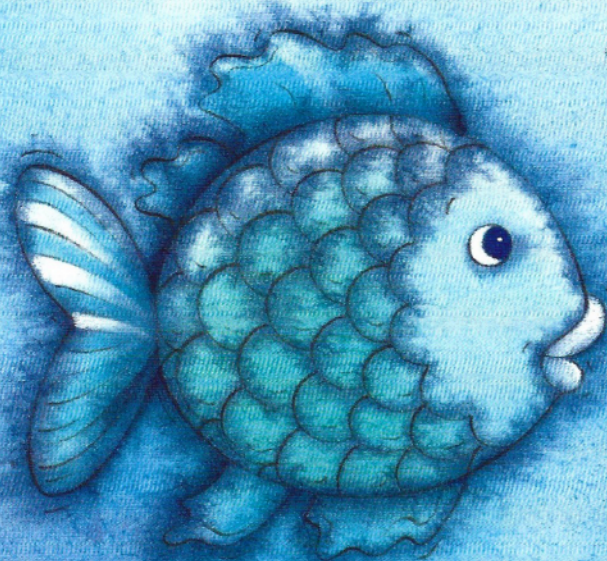


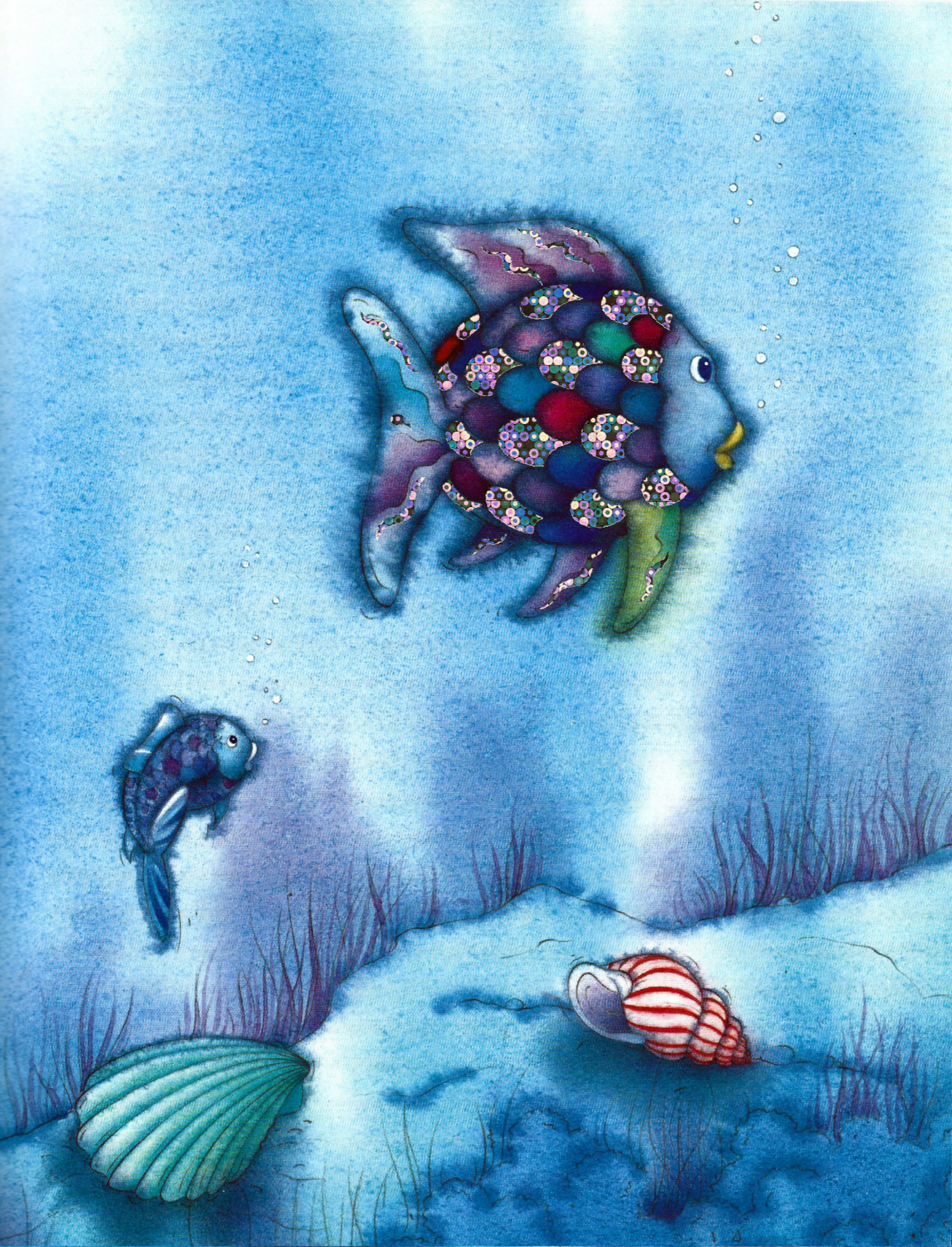
The other fish admired his glittering scales.
And because of his beautiful colors they had
named him Rainbow Fish.

"Rainbow Fish, come and play with us!"
they said. But the beautiful Rainbow Fish glided
past them without a word, but with a haughty
look, taking care to make his scales gleam.

Les autres poissons admiraient ses écailles
scintillantes. Et à cause de ses belles couleurs,
ils l'avaient nommé Arc-en-ciel.

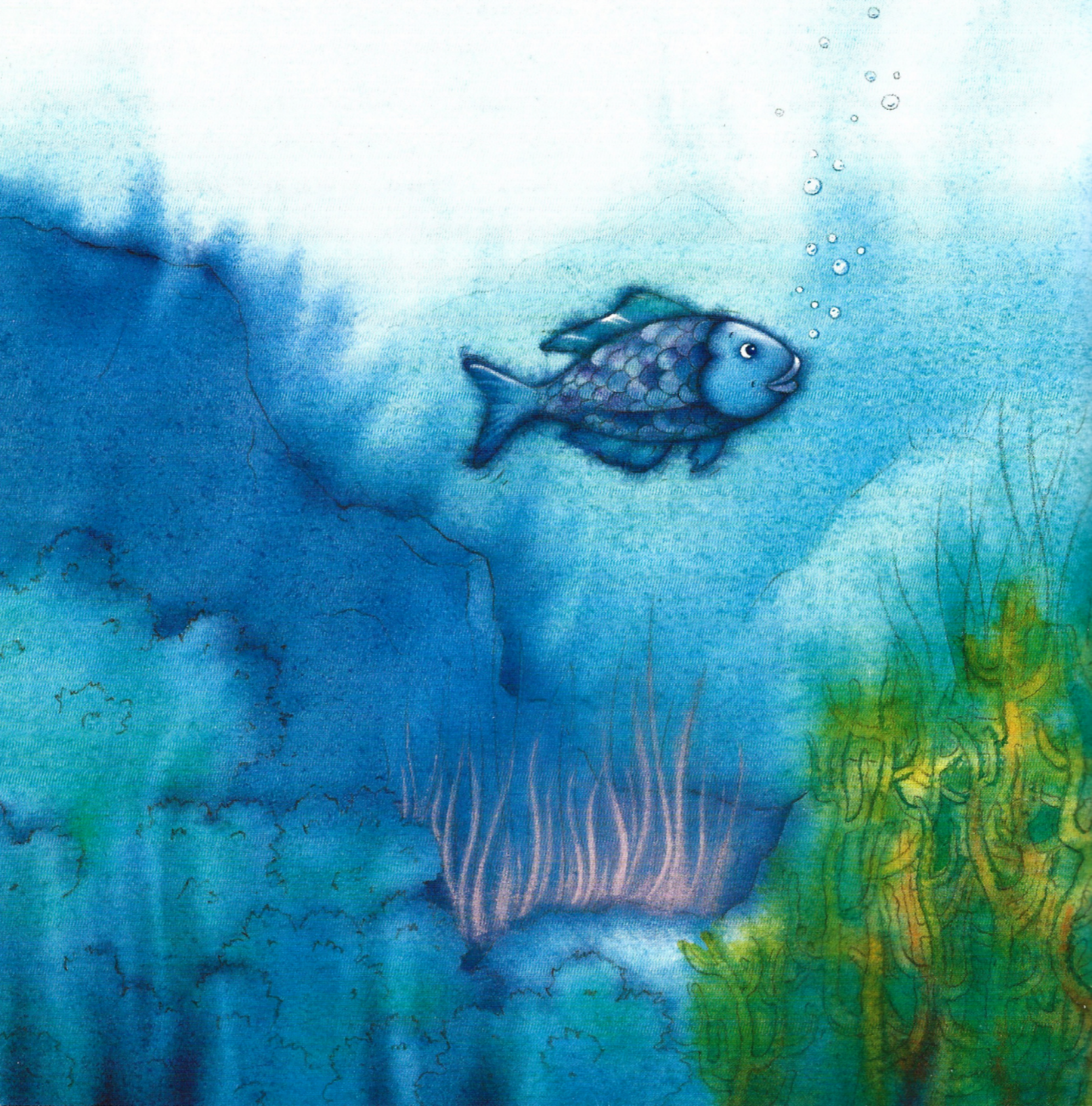
«Arc-en-ciel, viens jouer avec nous!» disaient-ils.
Mais le bel Arc-en-ciel glissait près d'eux
sans dire un mot, le regard fier, en prenant
bien soin de faire briller ses écailles.





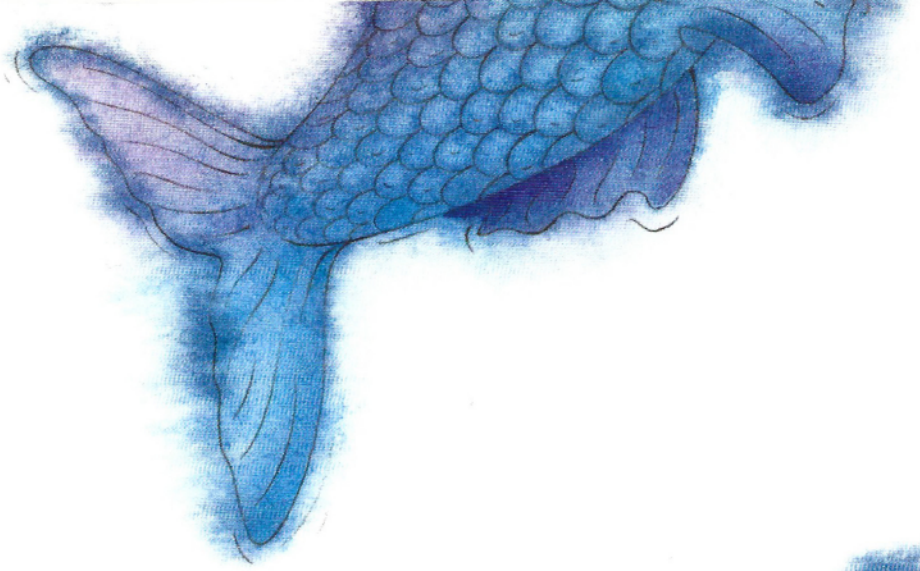
A little blue fish followed him.
"Hey! Rainbow Fish, wait for me!
Give me one of your scales. They are
so beautiful, and you have so many of them!"

Un petit poisson bleu le suivit.
«Hé! Arc-en-ciel, attends-moi!
Donne-moi une de tes écailles,
elles sont si belles, et tu en as tellement!»

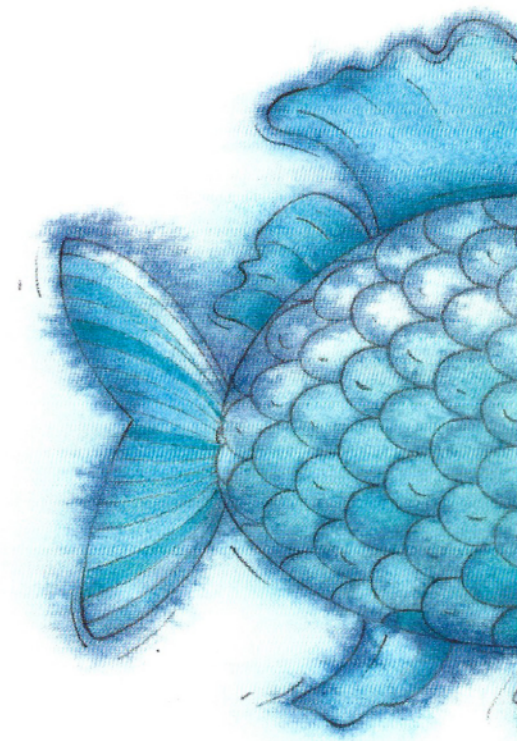




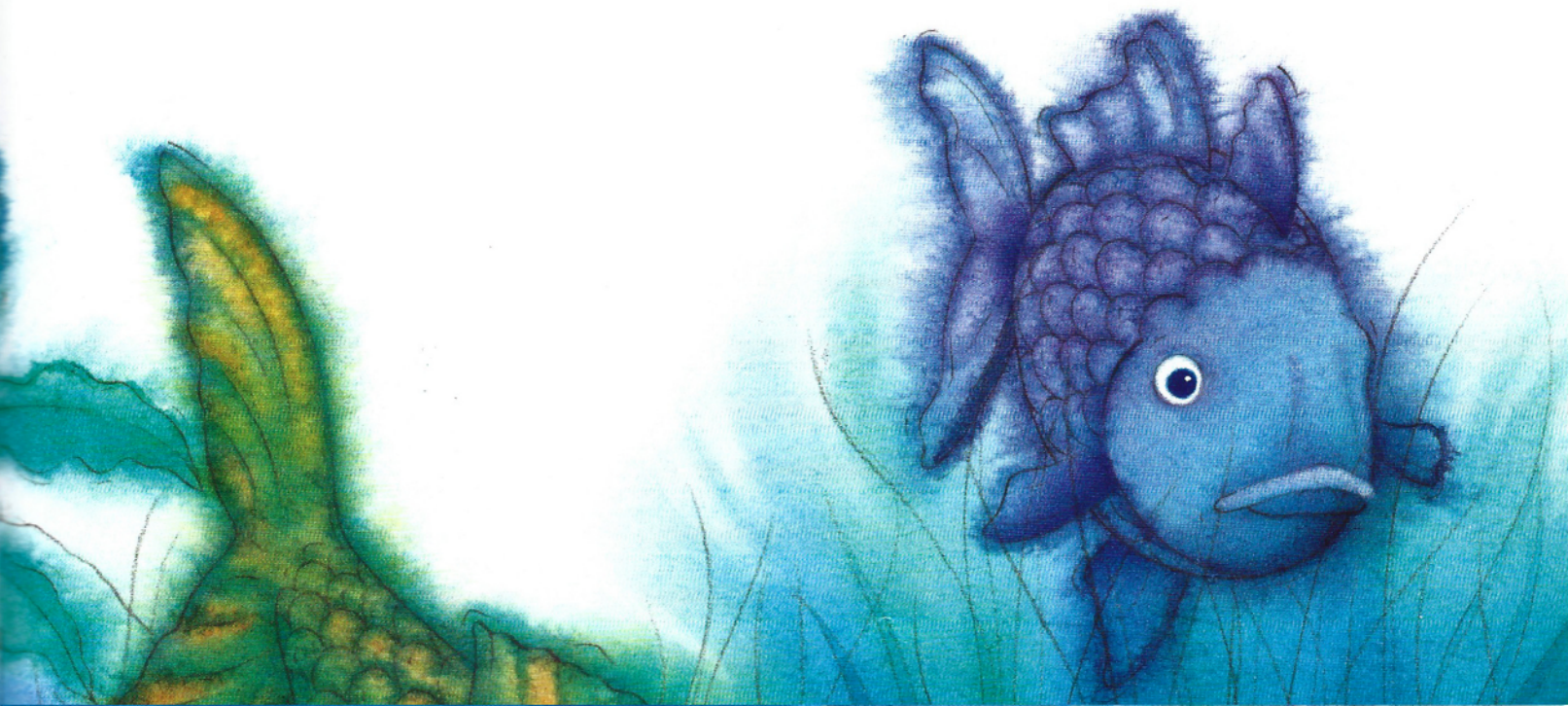




"Give you one of my scales? What are you thinking of? Buzz off! Scram!" exclaimed Rainbow Fish disdainfully. Shocked, the little blue fish fled with a swift stroke of his fin. He immediately told the other fish of his bad experience. From that day on, no one ever wanted to speak another word to Rainbow Fish. And when he passed close to them the other fish turned their backs.



«Te donner une de mes écailles? Mais qu'est-ce que tu imagines? Allons, ouste! Déguerpis!» s'exclama Arc-en-ciel avec dédain. Effrayé, le petit poisson bleu s'enfuit d'un vif coup de nageoire. Il raconta aussitôt aux autres poissons sa mésaventure. À partir de ce jour-là, plus personne ne voulut adresser la parole à Arc-en-ciel. Et quand il passait près d'eux les autres poissons se détournaient.





But what use are the most beautiful scales in the world if there is no one to admire them?

Now Rainbow Fish was not only the most beautiful fish in the entire ocean, but also the loneliest!

One day he told his troubles to the starfish.

"I am so beautiful," he said to her. "Why doesn't anyone like me?"

The starfish was silent for a moment. Then she said, "Behind the coral reef there is a cave. That's where Octopus lives. She knows many things.

Perhaps she will be able to give you some advice."

Mais à quoi servent les plus belles écailles du monde s'il n'y a personne pour les admirer?

À présent Arc-en-ciel n'était plus seulement le plus beau poisson des océans, c'était aussi le plus seul!

Un jour il fit part de ses soucis à l'étoile de mer.

«Je suis si beau, lui dit-il, pourquoi est-ce qu'on ne m'aime pas?»

L'étoile de mer se tut un instant, puis elle dit: «Derrière le récif de corail il y a une grotte, c'est là qu'habite Octopus, la pieuvre. Elle sait beaucoup de choses, peut-être pourra-t-elle te donner un conseil.»

Rainbow Fish soon found the cave. How dark it was there! You could hardly see a thing. Suddenly he saw two eyes shining in the darkness. Three arms reached out toward him.

Arc-en-ciel ne tarda pas à trouver la grotte. Comme il y faisait sombre! On n'y voyait presque rien. Soudain il vit briller deux yeux dans l'obscurité. Trois bras s'avancèrent vers lui.



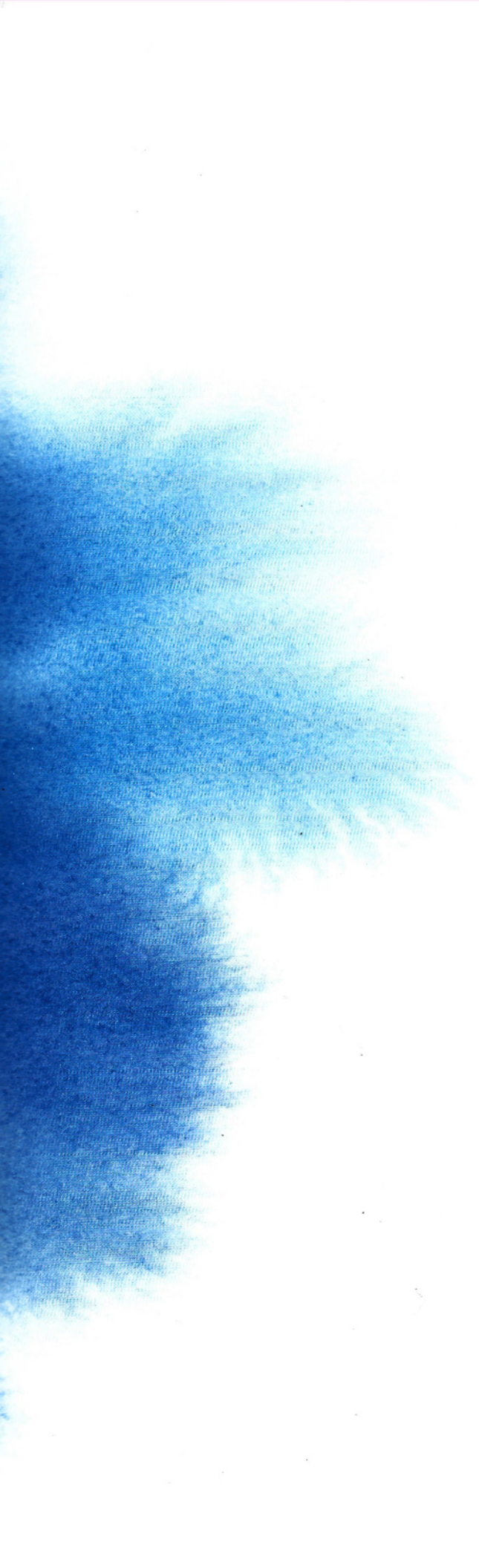


"I was expecting you,"
said Octopus in a solemn voice.
"The waves brought your story to me.
Listen carefully to my advice. Offer one
of your beautiful scales to every fish
who asks you for one. Perhaps you will
no longer be the most beautiful fish,
but you will be a happy fish."

«Je t'attendais, dit Octopus d'une voix grave,
les vagues m'ont rapporté ton histoire.
Écoute bien mon conseil: offre à chaque poisson
qui te le demandera l'une de tes belles écailles.
Tu ne seras peut-être plus le plus beau des poissons,
mais tu seras un poisson heureux.»







"But..." said Rainbow Fish.
He couldn't go on, for Octopus
had already disappeared
behind a cloud of ink.
Give away my scales?
My magnificent scales?
he thought indignantly. Never!
Oh, no! I could never be happy without them!

«Mais...» dit Arc-en-ciel.
Il ne put rien ajouter de plus
car Octopus avait déjà disparu
derrière un nuage d'encre.
Offrir mes écailles?
Mes magnifiques écailles?
pensa-t-il indigné.
Jamais! Ah non! Je ne pourrais jamais
être heureux sans elles!



Suddenly he felt the water vibrate.
The little blue fish was close beside him once again.
"Rainbow Fish, please, be kind, give me one
of your magnificent scales!"
Rainbow Fish hesitated. One tiny little scale,
he thought. All right. I will. It won't show.

Tout à coup il sentit l'eau vibrer.
Le petit poisson bleu était à nouveau près de lui.
«Arc-en-ciel, s'il te plaît, sois gentil,
donne-moi une de tes magnifiques écailles!»
Arc-en-ciel hésita. Une toute petite écaille,
pensa-t-il, bon, d'accord, ça ne se verra pas.



Rainbow Fish carefully detached the smallest scale from his back and gave it to the blue fish.

"Here, take this. And now go away!"

"Oh! Thank you, thank you very much!" said the little fish happily. "That is really very kind of you, Rainbow Fish!"

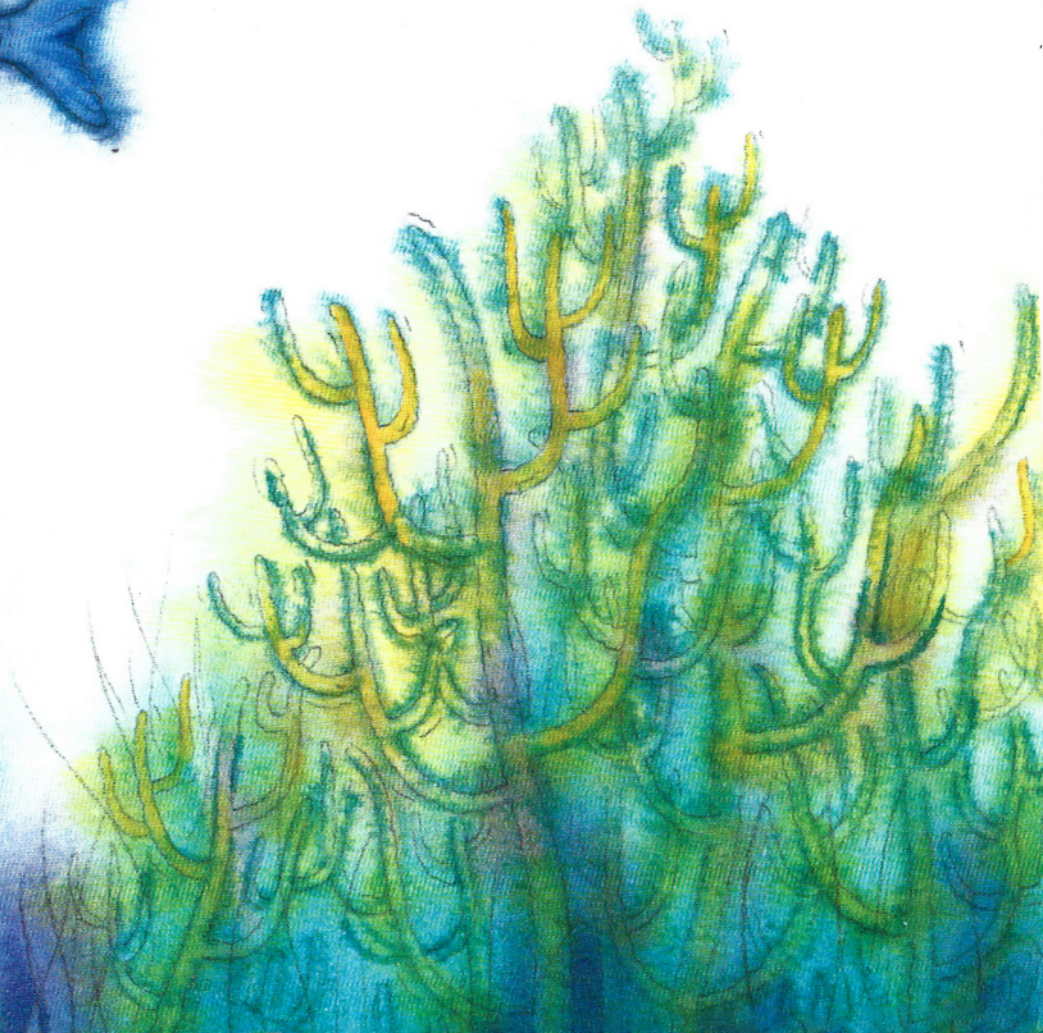
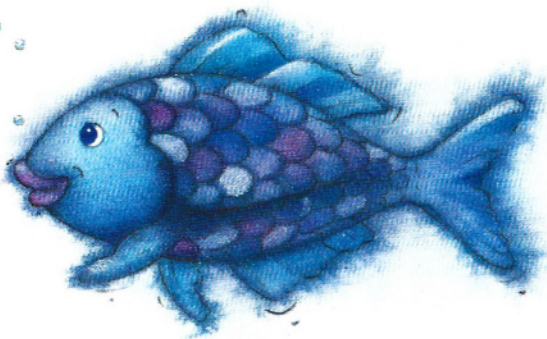
Rainbow Fish felt very strange. He watched the little blue fish for a long time as he went off with his little glittering scale.

Arc-en-ciel détacha avec précaution la plus petite écaille de son dos et la donna au poisson bleu.

«Tiens, la voilà! Et maintenant va-t'en!»

«Oh! Merci, merci beaucoup! dit le petit poisson tout joyeux, c'est vraiment très gentil de ta part, Arc-en-ciel!»

Arc-en-ciel se sentit tout drôle. Il regarda longuement le poisson bleu s'éloigner avec sa petite écaille scintillante.





The little blue fish went everywhere
with his beautiful scale, and everyone
admired him.

Soon Rainbow Fish was surrounded by a swarm
of little fish; they all wanted a scale!
And who would have believed it?

Rainbow Fish started to give

his beautiful scales away.

It even gave him pleasure to see
how delighted the little fish were.

And the more glittering fish

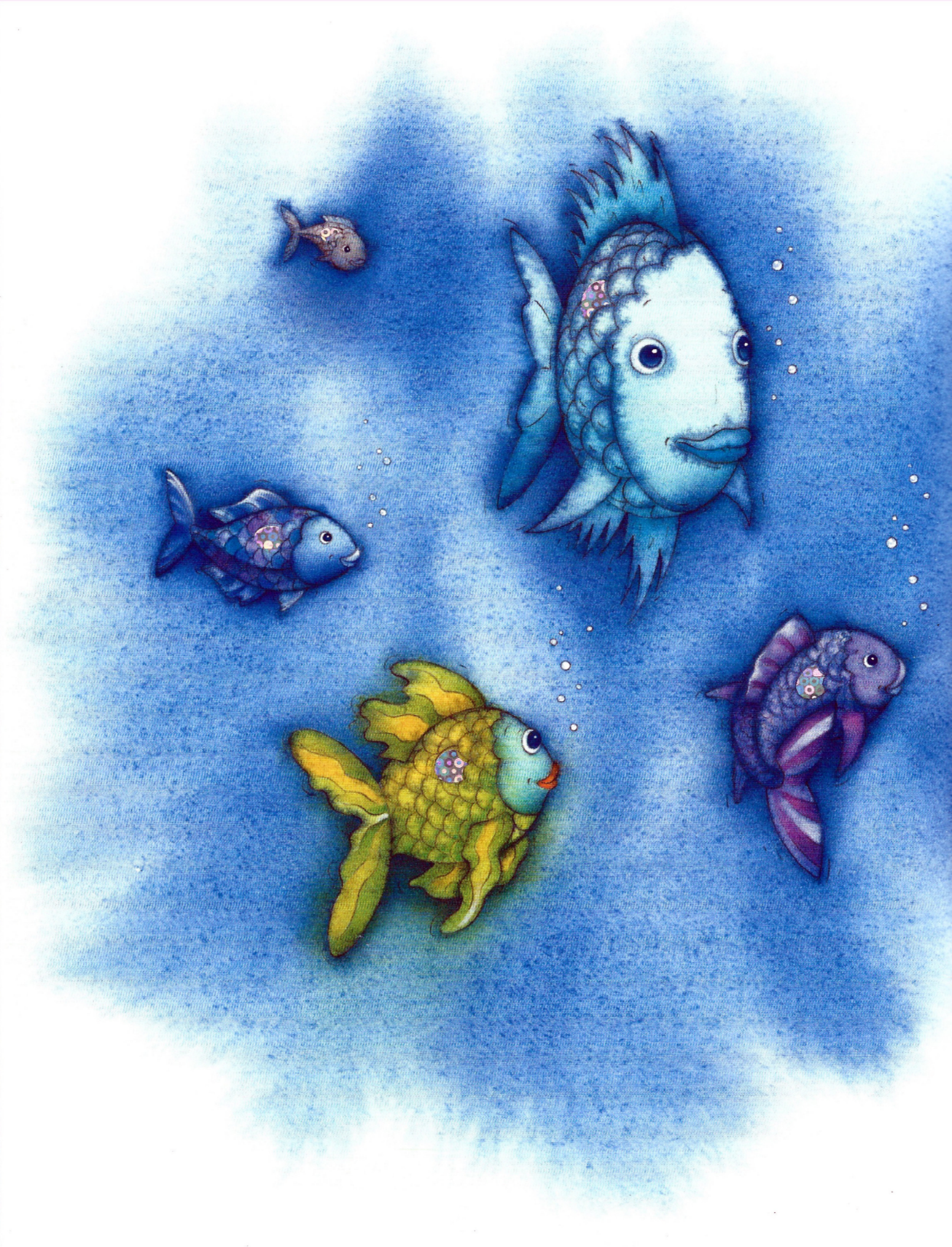
he saw around him,

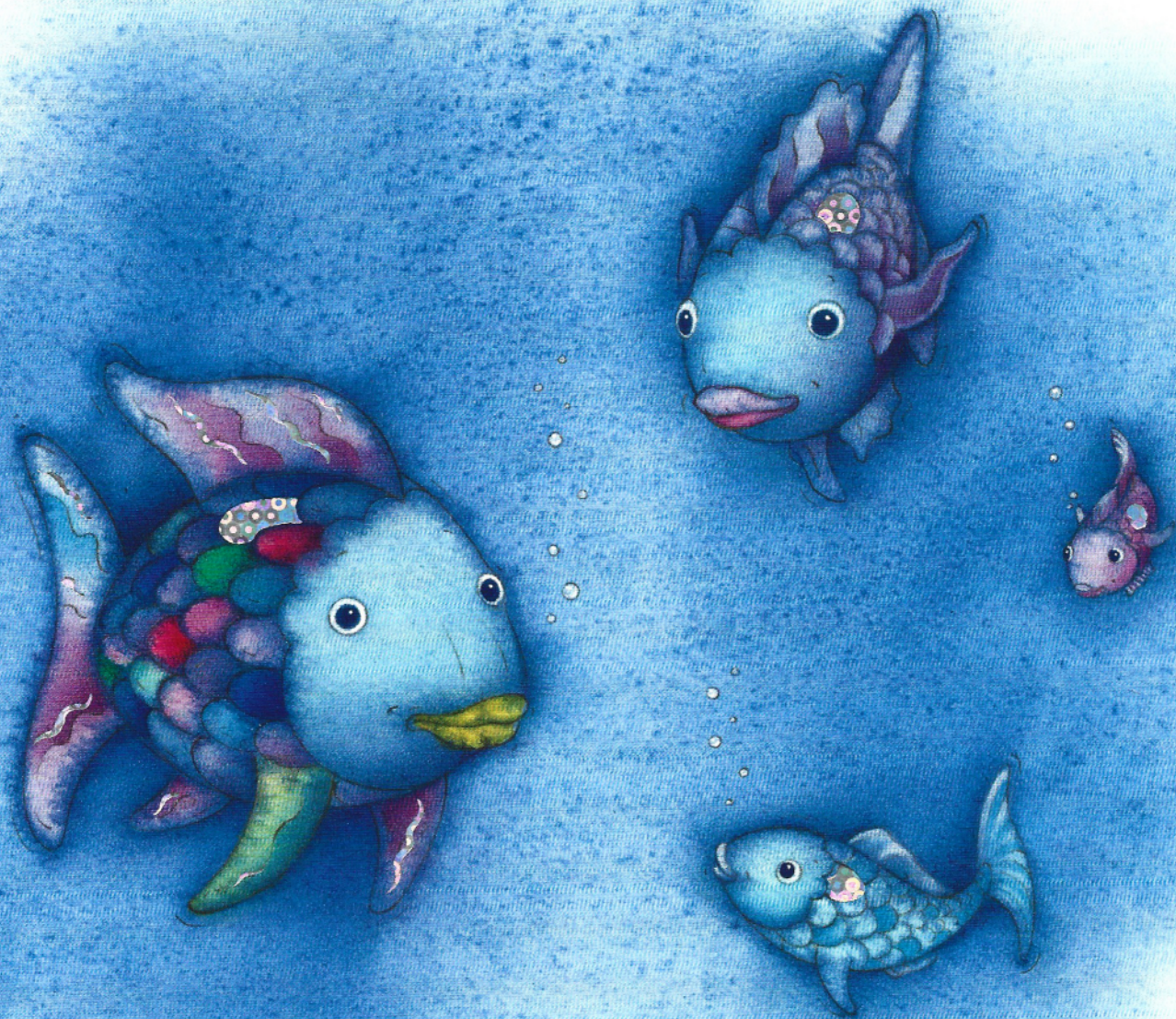
the better he felt
amongst them.

Le petit poisson bleu se promena partout
avec sa belle écaille, et tout le monde l'admira.
Bientôt Arc-en-ciel fut entouré d'une nuée
de petits poissons: ils voulaient tous une écaille!
Et, qui l'eût cru? Arc-en-ciel se mit à distribuer
ses belles écailles.

Cela l'amusait même de voir la joie des petits
poissons. Et plus il voyait scintiller de poissons
autour de lui, mieux il se sentait au milieu
d'eux.







Soon Rainbow Fish had only one single glistening scale left. He had given away all the rest! And he was happy, really happy. "Come and play with us, Rainbow Fish!" called the other fish.

"Here I come!" said Rainbow Fish, and he darted happily into the middle of his group of new friends.

Bientôt il ne resta plus à Arc-en-ciel qu'une seule écaille brillante. Il avait distribué toutes les autres! Et il était heureux, vraiment heureux. «Viens jouer avec nous, Arc-en-ciel!» appelèrent les autres poissons.

«J'arrive!» dit Arc-en-ciel, et il s'élança tout joyeux au milieu de ses nouveaux camarades.



US \$18.95
CAN \$23.95



Arc-en-ciel est le plus beau poisson de tous les océans. Ses écailles brillent et scintillent de toutes les couleurs de l'arc-en-ciel. Mais il est si fier et si vaniteux qu'il en est aussi très seul. Un jour il offre à un petit poisson l'une de ses belles écailles. Puis une autre, puis beaucoup d'autres, et il découvre enfin qu'il n'y a de vrai bonheur que dans le partage.

Rainbow Fish is the most beautiful fish in the entire ocean. His scales shine and shimmer with all the colors of the rainbow. But because he is so proud and so vain, he is also very lonely. One day he offers one of his beautiful scales to a little fish, then another, then many more, and he finally finds out that true happiness comes only from sharing.

